



PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES SPECIALIOSIOS ŠALYGOS	SPECIAL CONDITIONS OF THE CONTRACT OF SALE/PURCHASE OF GOODS
110 kV jungtuvai	110 kV Circuit Breakers
Sutarties numeris	Contract number
1. SUTARTIES ŠALYS	1. PARTIES TO THE CONTRACT
1.1. Pirkėjas	1.1. Buyer
1.1.1. Pavadinimas LITGRID AB	1.1.1. Name LITGRID AB
1.1.2. Juridinio asmens kodas 302564383	1.1.2. Legal entity code 302564383
1.1.3. Adresas Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8 LT-05131 Vilnius	1.1.3. Address Karlo Gustavo Emilio Manerheimo str. 8 LT-05131 Vilnius
1.1.4. PVM mokėtojo kodas LT100005748413	1.1.4. VAT registration number LT100005748413
1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita LT24 2150 0510 0002 1766	1.1.5. Settlement Account LT24 2150 0510 0002 1766
1.1.6. Bankas, banko kodas OP Corporate Bank plc Lietuvos filialas (banko kodas 21500)	1.1.6. Bank, bank code OP Corporate Bank plc Lithuanian branch (bank code 21500)
1.1.7. Telefonas +370 707 02171	1.1.7. Telephone +370 707 02171
1.1.8. El. paštas info@ligrid.eu	1.1.8. Email info@ligrid.eu
1.1.9. Šalies atstovas:	1.1.9. Party Representative:
1.1.10. Atstovavimo pagrindas:	1.1.10. Grounds for representation:
1.2. Tiekėjas	1.2. Supplier
1.2.1. Pavadinimas: Hitachi energy Estonia AS	1.2.1. Name: Hitachi energy Estonia AS
1.2.2. Juridinio asmens kodas: 14838818	1.2.2. Legal entity code: 14838818
1.2.3. Adresas: Harju maakond, Tallinn, Lasnamäe linnaosa, Valukoja tn 8/1, 11415, Estonia	1.2.3. Address: Harju maakond, Tallinn, Lasnamäe linnaosa, Valukoja tn 8/1, 11415, Estonia
1.2.4. PVM mokėtojo kodas: EE102205075	1.2.4. VAT registration number: EE102205075
1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita: DE69500700100853014900	1.2.5. Checking account: DE69500700100853014900
1.2.6. Bankas, banko kodas: Deutsche Bank AG, DEUTDEFFXXX	1.2.6. Bank, bank code: Deutsche Bank AG, DEUTDEFFXXX
1.2.7. Telefonas: +372 5 6805010	1.2.7. Telephone: +372 5 6805010
1.2.8. El. paštas: ee-powergrids@hitachienergy.com	1.2.8. Email: ee-powergrids@hitachienergy.com
1.2.9. Šalies atstovai:	1.2.9. Party Representative:
1.2.10. Atstovavimo pagrindas:	1.2.10. Grounds for representation:
2. ATSAKINGI ASMENYS	2. RESPONSIBLE PERSONS
2.1. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą, Prekių priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą „SABIS“ priėmimą	2.1 The Buyer's contact persons responsible for the execution of the Contract, the acceptance of the Goods, and the acceptance of Invoices via the SABIS information system.
2.2. Tiekėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą	2.2. The Supplier's contact persons responsible for the performance of the Contract
3. SUTARTIES DALYKAS	3. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT
3.1. Sutarties dalykas	3.1 Subject matter of the Contract

<p>3.1.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis perduoti Pirkėjui Prekes ir su jomis susijusias paslaugas (jei taikoma) (toliau – Prekės).</p> <p>3.1.2. Išsamus Prekių aprašymas ir kiti reikalavimai tiekiamoms Prekėms nustatyti Sutarties priede Nr. 1 „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Sutarties priede Nr. 2 „Pasiūlymas“.</p>	<p>3.1.1. The Supplier undertakes to deliver the Goods, and the services related to them (if applicable) to the Buyer on the terms and conditions set out in the Contract (hereinafter referred to as the Goods).</p> <p>3.1.2. The detailed description of the Goods and other requirements for the Goods to be supplied are set out in Annex 1 “Technical Specification” (hereinafter referred to as the Technical Specification) and in Annex 2 “Tender” to the Contract.</p>
3.2. Pirkimo numeris 3160203	3.2. Procurement number 3160203
3.3. Informacija apie Europos Sąjungos lėšomis finansuojamą projektą arba kitą projektą	3.3. Information on a project funded by the European Union or another project
Punktas netaikomas.	Not applicable.
4. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI IR PREKIŲ PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA	4. DELIVERY DEADLINES AND HANDOVER-ACCEPTANCE PROCEDURES
4.1. Prekių pristatymo terminas	4.1. Goods delivery term
Tiekėjas Prekes įsipareigoja pristatyti Techninėje specifikacijoje nustatytais terminais, sąlygomis.	The Supplier undertakes to deliver the Goods according to terms and conditions set out in the Technical specification.
Bendras Prekių tiekimo terminas: 36 mėnesiai.	Total term for delivery of Goods: 36 months.
4.2. Prekių (ar jų dalies) pristatymo termino pratęsimas	4.2 Extension of the delivery period for the goods (or part thereof)
<p>4.2.1. Prekių pristatymo (ar jų dalies) terminas gali būti pratęsiamas esant šioms aplinkybėms:</p> <p>4.2.1.1. nepalankios oro sąlygos, dėl kurių neįmanoma pristatyti Prekių ar su jomis susijusių paslaugų – intensyvios liūtys, potvyniai, tirštas rūkas, šqualiniai vėjai, gausus sniegas, pūga ar pan. Ši galimybė taikoma tik tai Prekių daliai, kurios kokybė, pristatymas ir (ar) suteikimas priklauso nuo gamtinių sąlygų;</p> <p>4.2.1.2 Pirkėjo veiksmai ar neveikimas, trukdantys tinkamai ir laiku vykdyti Tiekėjo įsipareigojimus pagal Sutartį, įskaitant Pirkėjo vėlavimą paskirti specialistus, atsakingus už Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymą, kitų Pirkėjo Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą;</p> <p>4.2.1.3. bet kokių valstybės ar savivaldybės institucijai, įstaigai ar organizacijai, ar kitam subjektui teisės aktais priskirtų funkcijų nevykdymas per nustatytą (ar protingą) terminą;</p> <p>4.2.1.4. užsitęsios pirkimo procedūros, dėl kurių pradėti ir (ar) užbaigti pristatyti Prekes per nustatytą terminą tapo neįmanoma arba pernelyg sudėtinga;</p> <p>4.2.1.5. atsiranda uždelsimas, kliūtys ar trukdymai, kurių atsiradimui Tiekėjas neturi įtakos, už kuriuos neatsako ir kurie sukelti ir priskiriami tretiesiems</p>	<p>4.2.1. The delivery term of the Goods (or part thereof) may be extended under the following circumstances:</p> <p>4.2.1.1. Adverse weather conditions that make it impossible to deliver the goods or related services, such as heavy rainfall, floods, dense fog, squalls, heavy snow, blizzards, or similar. This provision applies only to those Goods whose quality, delivery, and/or provision are dependent on natural conditions.</p> <p>4.2.1.2. Actions or omissions by the Buyer that prevent the Supplier from properly and timely fulfilling its obligations under the Contract, including the Buyer's delay in appointing specialists responsible for fulfilling the obligations stipulated in the Contract, or failure to perform or improper performance of other obligations assumed by the Buyer under the Contract.</p> <p>4.2.1.3. Failure by any state or municipal institution, agency, or organization, or any other entity entrusted with functions by law, to perform within the specified (or reasonable) timeframe.</p> <p>4.2.1.4. Prolonged procurement procedures, due to which it becomes impossible or overly difficult to start and/or complete the delivery of Goods within the specified timeframe.</p> <p>4.2.1.5. Delays, obstacles, or disruptions that are beyond the Supplier's control, for which the Supplier is not responsible, and that are caused by</p>

<p>asmenims (pvz., netinkamai vykdoma kita Pirkėjo sutartis, kurios įvykdymas turi tiesioginę įtaką Tiekėjo vykdomai Sutarčiai);</p> <p>4.2.1.6. Pirkėjo Tiekėjui pateikiami nurodymai, neįeinantys į Sutarties objektą, turintys įtakos Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminams.</p> <p>4.2.2. Šalis, siekianti pratęsti Prekių pristatymo (ar jų dalies) terminą, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir pateikti minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus.</p> <p>4.2.3. Šalims pritarus, kad minėtų aplinkybių įrodymai yra pakankami ir pagrįsti, Prekių (ar jų dalies) pristatymo terminas gali būti pratęsiamas tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui.</p>	<p>or attributed to third parties (e.g., improper performance of another contract by the Buyer, which directly affects the Supplier's execution of the Contract).</p> <p>4.2.1.6. Instructions given by the Buyer to the Supplier that are outside the scope of the Contract, affecting the deadlines for the Supplier's contractual obligations.</p> <p>4.2.2. The Party seeking to extend the delivery term of the goods (or part thereof) must submit a written request to the other Party, providing evidence of the existence of the aforementioned circumstances.</p> <p>4.2.3. If both Parties agree that the provided evidence is sufficient and valid, the delivery term of the goods (or part thereof) may be extended only for the duration of the mentioned circumstances.</p>
4.3. Užsakymų teikimo tvarka	4.3 Ordering procedures
Užsakomų Prekių pristatymo terminai nustatyti Techninėje specifikacijoje.	The delivery times for the Goods are set out in the Technical Specification.
4.4. Dėl Prekių pristatymo dalimis vertės / apimtys	4.4. On the value/volume of the delivery of the Goods in instalments
Prekių kiekiai ir pristatymo terminai nustatyti Techninėje specifikacijoje.	Quantities and delivery times of the ordered Goods are set out in the Technical Specification.
4.5. Kartu su Prekėmis pateikiami dokumentai	4.5 Documents accompanying the Goods
Jei Techninėje specifikacijoje nurodyta, jog Tiekėjas kartu su Prekėmis turi pateikti atitinkamus dokumentus, Tiekėjui nepateikus tokių dokumentų, laikoma, kad Prekės neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų.	If it is specified in the Technical Specification that the Supplier must provide the relevant documents along with the Goods, and the Supplier fails to provide such documents, the Goods shall be deemed to not meet the requirements set forth in the Contract.
5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA	5. CONTRACT PRICE AND PAYMENT ARRANGEMENTS
5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas	5.1. The method of calculating the price applicable to the Contract
Fiksuotos kainos kainodara.	Fixed price pricing.
5.2. Pradinės Sutarties vertė	5.2. The initial Contract value
Pradinės Sutarties vertė Eur be PVM: 5 325 000,00 (penki milijonai trys šimtai dvidešimt penki tūkstančiai); PVM: netaikomas.	The initial Contract value is EUR 5 325 000,00 (five million three hundred twenty-five thousand) excluding VAT. VAT is not applicable.
Fiksuota kaina. Pradinės Sutarties vertė lygi Tiekėjo pasiūlymo kainai be PVM, nurodytai už visą Sutartyje nurodytą Prekių kiekį.	Fixed price pricing. The Initial Contract Value shall be equal to the Supplier's tender price, exclusive of VAT, for the total quantity and/or volume of the Goods as specified in the Contract.
5.3. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas taikant peržiūros taisykles	5.3. Recalculation of the Contract price/fees under the review rules
5.3.1. Sutarties kaina / įkainiai bus perskaičiuojami:	5.3.1. The contract price/fees will be recalculated:
5.3.1.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo. Šalys susitaria, kad PVM apskaičiuojamas pagal sąskaitos faktūros išrašymo metu galiojančius tarifus. Ši nuostata taikoma tuomet, jei PVM tarifas keičiasi	5.3.1.1. due to changes in the VAT rate. The parties agree that VAT is calculated according to the rates in effect at the time of invoicing. This provision applies if the VAT rate changes (increases or decreases) due to changes in

(didėja arba mažėja) dėl teisės aktų pasikeitimo ir netaikoma, kai PVM tarifas didėja ar atsiranda pareiga jį mokėti dėl nuo Pardavėjo priklausančių aplinkybių, pavyzdžiui, pasikeičia jo veikla, tampa PVM mokėtoju ir panašiai;

5.3.1.2. dėl kainų lygio pokyčio:

5.3.1.2.1. bet kuri Sutarties šalis Sutarties galiojimo metu turi teisę inicijuoti Sutarties kainos / įkainių peržiūrą (keitimą) ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos (jeigu peržiūra jau buvo atlikta – nuo susitarimo dėl paskutinio perskaičiavimo pagal šį Specialiųjų sąlygų punktą įsigaliojimo dienos). Tuo atveju, jei nuo (galutinio) pasiūlymo pateikimo iki galimos Sutarties sudarymo dienos yra praėję daugiau nei 6 (šeši) mėnesiai, Sutartyje numatytos kainos / įkainių perskaičiavimas (keitimas) gali būti atliktas Sutarties sudarymo dieną.

5.3.1.2.2. Sutarties kaina / įkainiai peržiūrimi tik tai Sutarties daliai, kuri nėra išpirkta, t. y., Prekėms, kurios nėra priimtose ir apmokėtos. Vėlesnė Sutarties kainos / įkainių peržiūra negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atlikta peržiūra.

5.3.1.2.3. Jeigu Prekių tiekimas vėluoja dėl Tiekėjo kaltės, uždelstų pristatyti Prekių kaina / įkainiai nėra perskaičiuojami dėl kainų lygio kilimo (negali būti didinami), tačiau yra perskaičiuojami dėl kainų lygio kritimo (gali būti mažinami).

5.3.1.2.4. Atlikdamos Sutarties kainos / įkainių peržiūrą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis. Iš kitos Šalies nereikalaujama pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros išduoto dokumento ar patvirtinimo.

5.3.1.2.5. Šalys privalo susitarime nurodyti vartojimo prekių ir paslaugų indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo datą, kainų pokytį (k), perskaičiuotą Sutarties kainą / įkainius, perskaičiuotą Pradinės Sutarties vertę.

5.3.1.2.6. Nauja Sutarties kaina / įkainiai apskaičiuojami pagal žemiau pateiktą formulę:

$a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a\right)$, kur a – kaina / įkainis (Eur be PVM) (jei peržiūra jau buvo atlikta, tai po paskutinio perskaičiavimo)

legislation and does not apply when the VAT rate increases or the obligation to pay it arises due to circumstances that depend on the Seller, for example, changes in his activity, becoming a VAT payer and the like;

5.3.1.2. due to changes in the price level:

5.3.1.2.1. during the term of the Contract, either party to the Contract shall have the right to initiate a review/amendment of the Contract price/rates not earlier than 6 (six) months after the date of entry into force of the Contract (if the review has already been carried out, after the date of entry into force of the Agreement on the last recalculation pursuant to this clause of these Special Terms and Conditions). In the event that more than 6 (six) months have passed from the submission of the (final) tender to the possible date of conclusion of the Contract, the recalculation (change) of the price/rates provided for in the Contract may be performed on the date of conclusion of the Contract.

5.3.1.2.2. The Contract price/rates shall be revised only for that part of the Contract, which has not been redeemed, i.e. for Goods which have not been accepted and paid for. A subsequent revision of the Contract price/rates may not cover a period for which a revision has already been made.

5.3.1.2.3. If the delay in delivery of the Goods is caused by the Supplier, the price/rates of the delayed Goods shall not be subject to any price level increase (may not be increased), but are recalculated due to a drop in the price level (can be reduced).

5.3.1.2.4. For the purpose of reviewing the Contract price/fees, the Parties shall be guided by the data of the Indicators Database published by the State Data Agency on the Official Statistics Portal. The other Party is not required to provide an official document or certification issued by the State Data Agency.

5.3.1.2.5. The Parties shall specify in the Agreement the value of the Consumer Goods and Services Index at the beginning of the period and the date of its determination, the value of the Index at the end of the period and the date of its determination, the price change (k), the revised Contract price/rates, the revised Initial Contract value.

5.3.1.2.6 The new Contract price/fees shall be calculated in accordance with the formula set out below:

$a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a\right)$, where a is the price/fee (EUR excluding VAT) (if the revision has already been carried out, after the last revision)

<p>a_1 – perskaičiuota (pakeista) kaina / įkainis (Eur be PVM)</p> <p>k – pagal vartotojų kainų indeksą (indeksas: „Vartojimo prekės ir paslaugos“) apskaičiuotas Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%).</p> <p>„k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:</p> $k = \frac{\text{Ind}_{\text{naujausias}}}{\text{Ind}_{\text{pradžia}}} \times 100 - 100, (\text{proc.}) \text{ kur}$ <p>$\text{Ind}_{\text{naujausias}}$ – kreipimosi dėl kainos / įkainių peržiūros išsiuntimo kitai šaliai dieną paskelbtas naujausias „Vartojimo prekės ir paslaugos“ indeksas.</p> <p>$\text{Ind}_{\text{pradžia}}$ – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) „Vartojimo prekės ir paslaugos“ indeksas. Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra Sutarties įsigaliojimo dienos mėnuo. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo.</p> <p>5.3.1.2.7. Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos keturių skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki vieno skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „a_1“ suapvalinamas iki dviejų skaitmenų po kablelio.</p> <p>5.3.1.2.8. Šalis, siekianti Sutarties kainos / įkainių peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų Prekių sąrašą su kiekiais, Indekso reikšmės su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale, kita svarbi informacija. Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito Indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą Indeksą nei nurodytas šioje procedūroje.</p> <p>5.3.1.2.9. Susitarimas turi būti sudarytas per 30 (trisdešimt) dienų nuo Šalies pateikto tinkamo prašymo perskaičiuoti Sutarties kainą / įkainius gavimo dienos. Jei Prekės pristatomos po prašymo pateikimo, tačiau susitarimas dar nėra sudarytas, pristatytų Prekių kainoms/ įkainiams taikomos peržiūrėtos kainos / įkainiai.</p> <p>5.3.1.2.10. Sutarties kaina / įkainiai neperskaičiuojami, jei Sutarties kainodara kintamas įkainis arba vykdymo išlaidų atlyginimas.</p>	<p>a_1 - recalculated (changed) price/fee (EUR excl. VAT)</p> <p>k - the change (increase or decrease) in the prices of consumer goods and services (%) calculated from the Consumer Price Index (Index: “Consumer Goods and Services”).</p> <p>The value of “k” shall be calculated according to the formula:</p> $k = \frac{\text{Ind}_{\text{latest}}}{\text{Ind}_{\text{beginning}}} \times 100 - 100, (\%) \text{ where}$ <p>$\text{Ind}_{\text{latest}}$ - the latest index of “Consumer goods and services” published on the date of sending the request for price/rate review to the other Party.</p> <p>$\text{Ind}_{\text{beginning}}$ - index of “Consumer goods and services” for the start date (month) of the period. In the case of the first recalculation, the beginning of the period (month) shall be the month of the date of entry into force of the Contract. In the case of the second and subsequent recalculations, the beginning of the period (month) shall be the month of the published value of the relevant index used at the time of the last recalculation.</p> <p>5.3.1.2.7 For calculations, index values shall be taken to four decimal places. The calculated change (k) shall be used for further calculations after rounding to one decimal place, and the calculated fee “a_1” shall be rounded to two decimal places.</p> <p>5.3.1.2.8. The Party seeking a review of the Contract price/fees must contact the other Party in writing and in the request provide all the necessary information: the Contract name, number, date, list of undelivered and unpaid Goods with quantities, Index values with references to public sources on the State Data Agency’s Official Statistics Portal, any other relevant information. In the request, the Party shall not be entitled to indicate a different Index or to request a recalculation according to a different Index than the one indicated in this procedure.</p> <p>5.3.1.2.9 The Agreement shall be concluded within 30 (thirty) days from the date of receipt of a valid request for recalculation of the Contract price/fees by a Party. If the Goods are delivered after the request has been submitted, but the agreement has not yet been concluded, the prices/rates of the delivered Goods shall be subject to the revised prices/rates.</p> <p>5.3.1.2.10. The contract price/rates are not recalculated if the Contract pricing is a variable rate or reimbursement of costs.</p>
---	--

5.4. Sutarties kainos / įkainių apskaičiavimas taikant kiekio (apimties) keitimo taisykles	5.4 Calculation of the Contract price/fees by applying the rules for quantity (volume) changes
Punktas netaikomas.	The Clause is not applicable.
5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka	5.5 Deadlines and procedure for payment to the Supplier
5.5.1. Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos. 5.5.2. Apmokėjimo sąlygos: įvykdžius užsakymą, mokama už konkretų kiekį / apimtį pagal nustatytus įkainius.	5.5.1. The Buyer shall settle with the Supplier no later than 30 (thirty) days from the date of receipt of the Invoice. 5.5.2. Payment terms: payment for a specific quantity/volume upon fulfilment of an order, according to the rates set.
5.6. Avansas	5.6. Advance Payment
Maksimali avanso suma 15 proc. nuo visų Prekių kainos. Pirkėjas sumoka Tiekėjui avansą pagal pateiktą prašymą ir išankstinio mokėjimo sąskaitą ne vėliau kaip per 30 dienų nuo Tiekėjo prašymo ir išankstinio mokėjimo sąskaitos ir, jei taikoma, Avanso užtikrinimo gavimo dienos.	The maximum amount of the Advance Payment is 15 percent of the total price of the Goods. The Buyer shall pay the Advance Payment to the Supplier in accordance with the Supplier's request and the prepayment invoice no later than 30 days from the date of receipt of the Supplier's request and the prepayment invoice and, where applicable, the Advance Payment security.
5.7. Avanso užtikrinimas	5.7 Securing the Advance Payment
Avanso užtikrinimo dydis turi būti ne mažesnis nei prašomo Avanso suma. Reikalavimai Avanso užtikrinimui nustatyti Bendrųjų sąlygų 12.1 poskyryje.	Amount of Advance Payment security must not be lower than the amount of the requested Advance Payment. The requirements for securing the Advance Payment are set out in Section 12.1 of the General Terms and Conditions.
6. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI	6. PRODUCT QUALITY AND WARRANTY OBLIGATIONS
6.1. Garantinis terminas	6.1. Warranty period
Prekėms nustatomas Tiekėjo pasiūlytas arba Prekių gamintojo taikomas Garantinis terminas, tačiau bet koku atveju ne trumpesnis kaip 24 (dvidešimt keturi) mėnesiai. Garantinis terminas, skaičiuojamas nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto ar Sąskaitos (kai Prekių perdavimo–priėmimo aktas nėra pasirašomas) pasirašymo dienos.	The Goods shall be subject to the Warranty Period offered by the Supplier or applied by the manufacturer of the Goods, but in any case, not less than 24 (twenty-four) months. The Warranty Period shall run from the date of signature of the Goods Transfer and Acceptance Deed or the Invoice (in the absence of a Goods Transfer and Acceptance Deed).
6.2. Garantinė priežiūra	6.2. Warranty maintenance
Tiekėjas privalo pašalinti trūkumus per Techninėje specifikacijoje nurodytą terminą. Jei terminas nenurodytas – ne ilgiau kaip per 10 (dešimt) dienų, išskyrus atvejus, kai Šalys susitaria dėl kito pagrįsto termino dėl objektyvių priežasčių. Prekių trūkumų nustatymo bei šalinimo tvarka nustatyta Bendrųjų sąlygų 7 skyriuje.	The supplier must remove the defects within the term specified in the Technical Specification. If term is not specified - no longer than within 10 (ten) days, unless the Parties agree on another reasonable term due to objective reasons. The procedure for detecting and remedying defects is set out in Section 7 of the General Terms and Conditions.
7. SUTARTIES VYKDYMUI PASITELKIAMSI SUBTIEKĖJAI	7. SUBCONTRACTORS TO BE USED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT
Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai	Subcontractors and/or specialists used for the performance of the Contract
Sutarties vykdymui subtiekėjai ir (ar) specialistai nepasitelkiami.	No subcontractors and/or specialists shall be used for the performance of the Contract.
8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS	8. GUARANTEEING FULFILMENT OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT

8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimas	8.1 Security for performance of obligations under the Contract
Prievolių pagal Sutartį įvykdymas užtikrinamas: netesybos.	Performance of obligations under the Contract is guaranteed: penalties.
8.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimas	8.2. Provision of the Contract Performance Security
Punktas netaikomas.	The Clause is not applicable.
9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ	9. LIABILITY OF THE PARTIES
9.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą	9.1. Liquidated damages payable by the Buyer for late payment under the Contract
Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo perduotas kokybiškas Prekes per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną.	If the Buyer, having received a duly submitted and completed Invoice, delays the payment for the quality Goods duly delivered by the Supplier within the period specified in the Contract, the Supplier shall charge the Buyer a default interest of 0.02 (two hundredths) per cent of the unpaid amount, excluding VAT, from the day following the due date for each day the delay.
9.2. Tiekėjui taikomos netesybos už vėlavimą vykdyti užsakymą, tiekti Prekes ar ištaisyti jų trūkumus	9.2. Liquidated damages payable by the Supplier for delay in fulfilling the order, delivering the Goods or correcting their defects
Jeigu Tiekėjas vėluoja vykdyti užsakymą, tiekti Prekes ar ištaisyti jų trūkumus, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku neperduotų Prekių ar Prekių, turinčių trūkumų (ir kurių negalima perduoti), kainos be PVM, tačiau bendra delspinigių suma negali viršyti 10 (dešimt) procentų šių Prekių kainos.	If the Supplier is late in fulfilling the order, delivering the Goods or rectifying defects therein, the Buyer shall charge the Supplier a default interest of 0.02 (two one-hundredths of) per cent of the price of the Goods not delivered on time, or of the Goods, which are defective (and cannot be handed over), exclusive of VAT, from the date following the due date for each day of the delay, provided that the total amount of such default interest shall not exceed 10 (ten) per cent of the price of the price of such Goods.
9.3. Tiekėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo	9.3. Penalty applied to the Supplier in the event of termination of the Contract for material breach of the Contract
Jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo padaryto esminio Sutarties pažeidimo, Pirkėjas turi teisę reikalauti sumokėti baudą, lygią 5 (penkių) procentų Sutarties kainos dydžio sumai, bet ne mažesnę nei 3000 (trys tūkstančiai) Eur.	If the Contract is terminated due to the material breach of the Contract, committed by the Supplier, the Buyer has the right to demand payment of a fine equal to 5 (five) percent of the amount of the Contract price, but not less than 3000 (three thousand) EUR.
9.4. Tiekėjui taikoma bauda dėl esamų subtiekiųjų ar specialistų pakeitimo / naujų subtiekiųjų pasitelkimo nesilaikant Bendrosiose sąlygose nurodytos subtiekiųjų ir (ar) specialistų keitimo tvarkos	9.4. Penalty applied to the Supplier for replacing existing subcontractors or specialists / using new subcontractors without complying with the procedure for replacing subcontractors and/or specialists set out in the General Terms and Conditions
1000 (vienas tūkstantis) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį.	1000 (one thousand) EUR for each case of violation.
9.5. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių, darbuotojų saugos, sveikatos saugos, gaisrinės saugos, ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo	9.5. Penalties imposed on the Supplier for non-compliance with environmental, employee-safety, health safety, fire safety, and/or social criteria

<p>9.5.1. 100 (vienas šimtas) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį.</p> <p>9.5.2. Tiekėjas įsipareigoja nedelsiant, tačiau visais atvejais ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas, pranešti Pirkėjui (ir atitinkamoms institucijoms, kai to reikalaujama) apie visus aplinkos apsaugos ar darbuotojų saugos reikalavimus pažeidžiančius incidentus, įvykusius Prekių pristatymo metu ir teikiant su jomis susijusias paslaugas. Jei Tiekėjas nepraneša apie incidentą Pirkėjui ir (ar) atitinkamoms institucijoms per 2 (dvi) darbo dienas, jis privalo sumokėti Pirkėjui baudą, lygią 100 Eur už kiekvieną atskirą atvejį ir atlyginti Pirkėjui visus tiesioginius nuostolius, patirtus dėl nepranešimo apie incidentą, kurių bauda nepadengia. Šis punktas taikomas visiems incidentams, įvykusiems Prekių pristatymo metu ir (ar) teikiant su jomis susijusias paslaugas, nepaisant to, ar jie sukėlė žalos žmonėms ar aplinkai.</p> <p>9.5.3. 500 (penki šimtai) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį jei pažeidžiami darbuotojų saugos ir sveikatos reikalavimai, ir dėl to įvyksta nelaimingas atsitikimas.</p>	<p>9.5.1. 100 (one hundred) EUR for each case of violation.</p> <p>9.5.2. The Supplier undertakes to immediately, but in any case, no later than within 2 (two) working days, notify the Buyer (and relevant authorities, when required) of all incidents that violate environmental protection or employee safety requirements that occurred during the delivery of the Goods and during the provision of related services. If the Supplier does not report the incident to the Buyer and/or the relevant authorities within 2 (two) working days, he must pay the Buyer a fine equal to EUR 100 for each individual case and compensate the Buyer for all direct losses incurred due to failure to report the incident, which are not covered by the fine. This clause applies to all incidents that occurred during the delivery of the Goods and/or during the provision of related services, regardless of whether they caused damage to people or the environment.</p> <p>9.5.3. 500 (five hundred) Euros for each case of violation if the requirements of employee safety and health are violated, and as a result an accident occurs.</p>
<p>9.6. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo reikalavimų nesilaikymo</p>	<p>9.6. Penalty imposed on the Supplier/the Buyer for non-compliance with confidentiality requirements</p>
<p>3000 (trys tūkstančiai) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį ir atlygina dėl to Pirkėjo patirtus ar atsiradusius tiesioginius nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.</p>	<p>3000 (three thousand) EUR for each case of violation and compensates the direct losses suffered or caused by the Buyer, to the extent not covered by the fine.</p>
<p>9.7. Tiekėjui taikomos netesybos dėl pirkimo dokumentuose nustatytų kokybinių kriterijų nepasiekimo Sutarties vykdymo metu</p>	<p>9.7. Liquidated damages imposed on the Supplier for failure to meet the quality criteria set out in the Contract documents during the performance of the Contract</p>
<p>1000 (vienas tūkstantis) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį.</p>	<p>1000 (one thousand) EUR for each case of violation.</p>
<p>9.8. Tiekėjui taikomos netesybos dėl Sutarties įvykdymo užtikrinimo nepratęsimo</p>	<p>9.8. Liquidated damages for non-renewal of the Contract Performance Security applicable to the Supplier</p>
<p>Punktas netaikomas.</p>	<p>The Clause does not apply.</p>
<p>9.9. Tiekėjui taikoma bauda dėl sutikimo dirbti Pirkėjo objektuose (įrenginiuose) ir/ar jų apsaugos zonoje neturėjimo</p>	<p>9.9. Fine imposed on the Supplier for not having consent to work in the Buyer's facilities (devices) and/or in their protection zone</p>
<p>Punktas netaikomas.</p>	<p>The Clause is not applicable.</p>
<p>9.10. Tiekėjui taikoma bauda, jei Prekes tiekiantis su jomis susijusias paslaugas teikiantys specialistai yra neblaivūs ar apsvaigę nuo psichoaktyvių medžiagų.</p>	<p>9.10. Fine imposed on the Supplier if the specialists delivering the Goods or providing related services are intoxicated or under the influence of psychoactive substances.</p>
<p>300 (trys šimtai) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį.</p>	<p>300 (three hundred) EUR for each case of violation.</p>
<p>9.11. Tiekėjui taikoma bauda, jei Tiekėjas nesilaiko nacionalinio saugumo interesų (kai taikoma) ir (ar) Kilmės taikomų reikalavimų</p>	<p>9.11. Penalty imposed on the Supplier if the Supplier does not comply with national security interests (where applicable) and/or Origin requirements</p>

1000 (vienas tūkstantis) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį.	1000 (one thousand) EUR for each case of violation.
9.12. Bendra informacija	9.12. General information
<p>9.12.1. Šiame skyriuje nurodytų netesybų sumokėjimas neatleidžia Tiekėjo nuo pareigos atlikti visus veiksmus, būtinus įvykdyti sutartinius įsipareigojimus.</p> <p>9.12.2. Šiame skyriuje numatytos netesybos Tiekėjui taikomos ir tuo atveju, jei pažeidimai atlikti jo subtiekiejo, specialistų, darbuotojų ar kitų trečiųjų asmenų, kuriuos jis pasitelkė vykdyti Sutartį.</p> <p>9.12.3. Atsiskaitant, priskaičiuotų netesybų (baudų ir delspinigių), nuostolių suma bus mažinama Tiekėjo pateiktoje sąskaitoje faktūroje nurodyta mokėtina suma. Pirkėjas turi teisę bet kada vienašališkai įskaityti savo piniginius reikalavimus iš bet kokių Tiekėjui mokėtinų sumų, bei jų dydžiu susimažinti Pirkėjo mokėtinas sumas Tiekėjui, apie tai raštiškai informuodamas Tiekėją.</p> <p>9.12.4. Nesant iš ko įskaityti piniginių reikalavimų, Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 5 (penkias) dienas nuo Pirkėjo pareikalavimo.</p> <p>9.12.5. Šalys viena kitai atlygina tik tiesioginius nuostolius, kurie ribojami Sutarties kainos dydžio suma, bet ne mažesne kaip 3000 (trys tūkstančiai) Eur suma (jeigu Sutarties kaina neviršija 3000 (trijų tūkstančių) Eur sumos). Bendra Tiekėjo (įskaitant jo subtiekiejų) atsakomybė, kylanti iš šios Sutarties arba susijusi su ja, neturi viršyti šimto procentų (100 %) Sutarties kainos. Nė viena Šalis neatsako už jokių netiesioginius nuostolius, pvz., pajamų praradimą, pelno praradimą, sutarčių praradimą, gamybos praradimą, elektros energijos praradimą, energijos pakeitimo išlaidas, naudojimo praradimą, duomenų praradimą (įskaitant duomenų pablogėjimą) ar kapitalo sąnaudas.</p> <p>9.12.6. Bendras pagal Sutartį Šaliai pritaikytų atlygintinų nuostolių, baudų ir netesybų dydis ribojamas 20 (dvidešimt) procentų Sutarties kainos dydžio suma; jeigu Sutarties kaina neviršija 3000 (trijų tūkstančių) Eur sumos - ne didesne kaip 1 500 (vienas tūkstantis penki šimtai) Eur suma.</p>	<p>9.12.1. Payment of the defaults specified in this section does not release the Supplier from the obligation to perform all actions necessary to fulfil the contractual obligations.</p> <p>9.12.2. The penalties provided for in this section apply to the Supplier even if the violations are committed by his sub-supplier, specialists, employees or other third parties whom he used to execute the Contract.</p> <p>9.12.3. When settling accounts, the amount of accrued penalties (fines and late fees) and damages will be reduced from the payable amount indicated on the invoice submitted by the Supplier. The Buyer has the right at any time to unilaterally offset their financial claims from any amounts payable to the Supplier. The Buyer may reduce the amounts payable to the Supplier accordingly, by providing written notice to the Supplier.</p> <p>9.12.4. If there are no amounts available for offsetting financial claims, the Supplier must pay the penalties to the Buyer within 5 (five) days from the Buyer's demand.</p> <p>9.12.5. The Parties shall compensate each other only for direct damages, which are limited to the amount of the Contract price, but not less than 3,000 (three thousand) Euros (if the Contract price does not exceed 3,000 (three thousand) Euros). The Supplier's (including its sub-suppliers') aggregate total liability arising out of or in connection with this Contract shall not exceed one hundred per cent (100 %) of the Contract price. Neither Party is liable for any indirect or consequential damages, such as loss of revenue, loss of profits, loss of contracts, loss of production, loss of power, cost of replacement of power, loss of use, loss of data (incl. deteriorating of data) or cost of capital.</p> <p>9.12.6. The total aggregate amount of liquidated damages, fines and other penalties applied to the Party under the Contract is limited to 20 (twenty) percent of the amount of the Contract price; if the price of the Contract does not exceed the amount of 3000 (three thousand) EUR - the amount not exceeding 1500 (one thousand five hundred) EUR.</p>
10. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS	10. VALIDITY AND AMENDMENT OF THE CONTRACT
10.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas	10.1 Conclusion and entry into force of the Contract

<p>10.1.1. Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo diena).</p> <p>10.1.2. Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė, bet Prekių tiekimo terminas negali būti ilgesnis kaip 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai.</p>	<p>10.1.1. This Contract shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of signature of the Contract (the date of signature of the other Party).</p> <p>10.1.2. The Contract is valid until the full fulfilment of the obligations (until the initial Contract value has been exhausted, but the term of delivery of the Goods shall not exceed 36 (thirty six) months.</p>
<p>10.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas</p>	<p>10.2. Extension of the Contract</p>
<p>Punktas netaikomas (4.2 punkte numatytos sąlygos taikomos).</p>	<p>The Clause does not apply, the conditions set out in Clause 4.2 shall be applied.</p>
<p>11. SUTARTIES NUTRAUKIMAS</p>	<p>11. TERMINATION OF THE CONTRACT</p>
<p>11.1. Sutarties nutraukimo pagrindai</p>	<p>11.1 Grounds for termination</p>
<p>Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka.</p>	<p>The Contract may be terminated by a written agreement between the Parties or unilaterally, in accordance with the procedures set out in the General Terms and Conditions.</p>
<p>11.2. Esminiai Sutarties pažeidimai</p>	<p>11.2. Material breaches of the Contract</p>
<p>Dėl termino pristatyti Prekes ar jų dalį nesilaikymo</p> <p>11.2.1. Laikoma, kad Tiekėjas padarė esminį Sutarties pažeidimą, jeigu:</p> <p>11.2.1.1. pristato Prekes ir (ar) teikia paslaugas nesilaikydamas Sutartyje nustatyto galutinio termino arba konkretaus esminio tarpinio termino pagal vykdymo grafiką ilgiau nei:</p> <p>11.2.1.1.1. 15 (penkiolika) dienų (jei sutartinių įsipareigojimų įvykdymo (galutinis arba tarpinis) terminas ne ilgesnis nei 3 (trys) mėnesiai);</p> <p>11.2.1.1.2. 30 (trisdešimt) dienų (jei sutartinių įsipareigojimų įvykdymo (galutinis arba tarpinis) terminas ilgesnis nei 3 (trys) mėn., tačiau ne ilgesnis nei 6 (šeši) mėnesiai);</p> <p>11.2.1.1.3. 45 (keturiasdešimt penkias) dienas (jei sutartinių įsipareigojimų įvykdymo (galutinis arba tarpinis) terminas ilgesnis nei 6 (šeši) mėnesiai, tačiau ne ilgesnis nei 12 (dvylika) mėnesių);</p> <p>11.2.1.1.4. 60 (šešiasdešimt) dienų (jei sutartinių įsipareigojimų įvykdymo (galutinis arba tarpinis) terminas ilgesnis nei 12 (dvylika) mėnesių) arba</p> <p>11.2.1.2. Prekių pristatymo terminai pažeisti taip, kad priskaičiuotų netesybų už vėlavimą suma viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės arba</p> <p>11.2.1.3. Tiekėjas pažeidžia Prekių pristatymo terminus ir dėl Prekių pristatymo vėlavimo Prekės tampa neberekalingos (tokiu atveju, Tiekėjas neturi teisės remtis 11.2.1.1 punktu).</p>	<p>Due to non-compliance with the deadline for delivery of the Goods or their part</p> <p>11.2.1. The Supplier is considered to have committed a material breach of the Contract if:</p> <p>11.2.1.1. delivers the Goods and/or provides services without complying with the final deadline specified in the Contract or a specific essential interim deadline according to the execution schedule for longer than:</p> <p>11.2.1.1.1. 15 (fifteen) days (if the (final or interim) term for the fulfilment of contractual obligations does not exceed 3 (three) months);</p> <p>11.2.1.1.2. 30 (thirty) days (if the (final or interim) term for the fulfilment of contractual obligations is longer than 3 (three) months, but not longer than 6 (six) months);</p> <p>11.2.1.1.3. 45 (forty-five) days (if the (final or interim) term for the fulfilment of contractual obligations is longer than 6 (six) months, but not longer than 12 (twelve) months);</p> <p>11.2.1.1.4. 60 (sixty) days (if the (final or interim) term for the fulfilment of contractual obligations is longer than 12 (twelve) months) or</p> <p>11.2.1.2. The deadlines for the delivery of the goods have been violated in that the amount of penalties for the delay exceeds 20 (twenty) percent if Initial contract value or</p> <p>11.2.1.3. The Supplier violates the deadlines for the delivery of the Goods and due to the delay in the delivery of the Goods, the Goods become unnecessary (in this case, the Supplier has no right to rely on clause 11.2.1.1).</p>
<p>Dėl kainos / įkainių keitimo (išskyrus 5.3 punktą)</p>	<p>Due to price/rate changes (except clause 5.3)</p> <p>11.2.2. if the Supplier does not fulfill the assumed obligations for the Contract price/rates specified in the Contract.</p>

<p>11.2.2. jeigu Tiekėjas nevykdo prisiimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą / įkainius.</p> <p>Dėl kokybės vertinimo kriterijų 11.2.3. jeigu paaiškėja, kad Tiekėjas nevykdo įsipareigojimų, kurie pirkimo dokumentuose buvo nustatyti kaip pasiūlymų vertinimo kriterijai ir už kuriuos Tiekėjui buvo skiriamos reikšmės, kai pasiūlymas vertintas pagal kainos ir kokybės santykį ir Tiekėjas per 10 (dešimt) darbo dienų neištaiso pažeidimų arba tokius pažeidimus Pirkėjas nustato 2 (du) kartus.</p> <p>Dėl Prekių kokybės 11.2.4. Tiekėjas daugiau kaip 2 (du) kartus pristato Prekes, kurios neatitinka Sutartyje ir (ar) Įstatymuose nustatytų reikalavimų Prekėms.</p> <p>Dėl konkurencijos, intelektinės nuosavybės, konfidencialios informacijos 11.2.6. Tiekėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, konfidencialios informacijos valdymą.</p> <p>Dėl teisių perleidimo 11.2.7. Tiekėjas perleido savo teises ir (ar) įsipareigojimus pagal Sutartį tretiesiems asmenims be raštiško Pirkėjo sutikimo.</p> <p>Dėl garantinių trūkumų 11.2.8. Tiekėjas nešalina garantinių trūkumų ir nepradeda šalinti tokio pažeidimo per 45 (keturiasdešimt penkias) dienas nuo rašytinio Pirkėjo pranešimo pateikimo dienos.</p>	<p>Due to quality assessment criteria 11.2.3. if it turns out that the Supplier does not fulfil the obligations that were determined in the procurement documents as tender evaluation criteria and for which values were assigned to the Supplier, when the tender was evaluated according to the price-quality ratio and the Supplier does not correct violations within 10 (ten) working days or the buyer determines such violations 2 (two) times.</p> <p>Due to the quality of the Goods 11.2.4. The Supplier delivers the Goods more than 2 (twice) times, which do not meet the requirements set forth in the Contract and/or Laws for the Goods.</p> <p>Due to competition, intellectual property, confidential information 11.2.6. The Supplier violates the provisions of this Contract governing competition, management of confidential information.</p> <p>Due to transfer of rights 11.2.7. The Supplier transferred its rights and/or obligations under the Contract to third parties without the written consent of the Buyer.</p> <p>Due to warranty defects 11.2.8. The Supplier does not remove warranty defects and does not commence remedying such breach within 45 (forty-five) days of the Buyer's written notice.</p>
<p>12. APLINKOSAUGINIAI IR SOCIALINIAI KRITERIJAI</p>	<p>12. ENVIRONMENTAL AND SOCIAL CRITERIA</p>
<p>12.1. Aplinkosauginių kriterijų nustatymo teisinis pagrindas</p>	<p>12.1. Legal basis for setting environmental criteria</p>
<p>Aplinkosauginiai kriterijai Prekėms nustatomi vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašu, patvirtintu 2011 m. birželio 28 d. įsakymu D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Tvarkos aprašas).</p>	<p>The environmental criteria for the Goods shall be established in accordance with the Schedule to the Procedures for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement approved by Order D1-508 of 28 June 2011 on the Approval of the Schedule to the Procedures for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement (hereinafter referred to as the Procedures).</p>
<p>12.2. Su Prekių pakuotėmis susiję aplinkosauginiai kriterijai</p>	<p>12.2 Environmental criteria relating to the packaging of Goods</p>
<p>Punktas netaikomas.</p>	<p>The Clause is not applied.</p>
<p>12.3. Su Prekių pristatymu susiję aplinkosauginiai kriterijai</p>	<p>12.3 Environmental criteria relating to the delivery of Goods</p>
<p>Punktas netaikomas.</p>	<p>The Clause it not applicable.</p>
<p>12.4. Su Prekėmis susijusių paslaugų (pavyzdžiui, montavimo, apmokymo ir kitos</p>	<p>12.4 Environmental criteria relating to the provision of services related to the Goods</p>

parengimui naudoti skirtos paslaugos) teikimu susiję aplinkosauginiai kriterijai	(such as installation, training and other services for preparation for use
Punktas netaikomas.	The clause is not applicable.
12.5. Su perkamomis Prekėmis susiję socialiniai kriterijai	12.5 Social criteria relating to the purchased Goods
Socialiniai kriterijai nurodyti Pardavėjo pasiūlyme.	Social criteria provided in Seller's tender.
13. BENDRŪJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI	13. AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS
13.1. Bendrųjų sąlygų pakeitimai	13.1. Amendments to the General terms and conditions
<p>Šalys susitaria pakeisti nurodytus Bendrųjų sąlygų punktus, išdėstant juos nauja redakcija:</p> <p>„1.1.1.16. VPĮ / PJ – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymas.“;</p> <p>„6.2.10. Jeigu Tiekėjas Prekes pristatė per Specialiosiose sąlygose nustatytą Prekių pristatymo terminą, tačiau jos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Prekių pristatymo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Prekių pristatymo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos. Prekių perdavimo-priėmimo aktas laikomas pasirašytu, jeigu Pirkėjas nepagrįstai nepatvirtina priėmimo arba pradeda naudoti Prekes ar eksploatuoti jas komerciniais tikslais.“</p> <p>„7.3.4. Pašalinus Prekių trūkumus, garantinis terminas sutaisytajai Prekių daliai ar naujoms Prekėms tęsiamas nuo tinkamai sutaisytų ar pakeistų Prekių (ar jų dalių) perdavimo Pirkėjui dienos. Tačiau visi su garantija susiję įsipareigojimai baigiasi ne vėliau kaip po 60 mėnesių nuo pradinio garantinio laikotarpio pradžios.“;</p> <p>„10.6. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodo, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, patvirtina, kad</p>	<p>The Parties agree to change the specified clauses of the General Terms and Conditions of the Contract by rewording them:</p> <p>“1.1.1.16. LPP/LP means the Republic of Lithuania Law on Public Procurement/ the Republic of Lithuania Law on Public Procurement Conducted by the Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Service Sectors.”;</p> <p>“6.2.10. If the Supplier has delivered the Goods within the delivery period specified in the Special Terms and Conditions, but the Goods are defective and the Supplier fails to remedy the defects by the expiry of the delivery period specified in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be liable to liquidated damages in the amount specified in the Special Terms and Conditions up to the date of delivery of the Goods in conformity. The Goods Transfer and Acceptance Deed shall be deemed to have been signed if the Buyer fails to confirm acceptance without reasonable justification or if the Buyer takes the Goods into use or commercial operation.”</p> <p>“7.3.4. After the Defects in the Goods have been remedied, the warranty period for the remedied part of the Goods or for the new Goods shall be continued from the date of handing over of the duly repaired or replaced Goods (or parts thereof) to the Buyer. However, any warranty related obligations shall end latest 60 months from the commencement of the original warranty period. “;</p> <p>“10.6 The bank/insurance company shall not be entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer shall state in a notification to the bank/insurance company that the amount of the Contract Performance Security is due to it as a result of the Supplier's failure to perform the Contract in whole or in part and/or its termination due to the fault of the Supplier. The Buyer shall not be obliged to prove any actual loss and the Supplier, by signing the Contract and providing the performance security, confirms that the amount of the performance security shall be deemed to be the Buyer's minimum unprovable loss.”;</p>

Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais.“;

„10.16.3. jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (tiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas (jei netesybos numatytos Sutartyje).“;

„15.1. Pagal Sutartį intelektinės nuosavybės teisės neperduodamos ir neperleidžiamos.“;

„17.2. Šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos minimaliais, neįrodinėtinais Šalių nuostoliais. Kiekviena Šalis turi teisę gauti iš kitos Šalies nuostolių, atsiradusių dėl kitos Šalies netinkamo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo ar nevykdymo, neviršijant Pradinės sutarties vertės be PVM, jei teisės aktai nenumato, kad privalo būti kompensuota didesnė suma. Šiame punkte numatytas atsakomybės ribojimas netaikomas, jei žala atsirado dėl konfidencialumo įsipareigojimų, asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių privalomų teisės aktų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo.“

„17.6. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys neatleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties pažeidimą Sutarties galiojimo laikotarpiu. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys nepraranda teisės reikalauti atlyginti dėl Sutarties nevykdymo patirtus nuostolius bei sumokėti netesybas Sutarties galiojimo laikotarpiu.“

„18.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Šalis taip pat turi pateikti kitai Šaliai atitinkamą pranešimą, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.“;

„18.4. Jeigu nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės tęsiasi ilgiau negu 2 (du) mėnesius nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri Šalis gali nutraukti Sutartį apie tai pranešusi kitai šaliai prieš 5 (penkias) darbo dienas. Nenugalima jėga nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia

“10.16.3. if the Buyer has suffered loss (direct loss, interest and/or penalties (if interest has been foreseen in the Contract) as a result of any act (act or omission) of the Supplier.”;

“15.1. No intellectual property rights shall be transferred or assigned under the Contract.”;

“17.2. The liquidated damages provided for in this Contract shall be deemed to be the minimum unprovable loss of the Parties. Each Party shall be entitled to recover from the other Party the damages resulting from the improper performance or non-performance by the other Party of its obligations under the Contract up to the value of the Initial Contract Value, exclusive of VAT, unless a higher amount is required by law. The limitation of liability provided for in this clause shall not apply if the damage is caused by a breach of obligations of confidentiality, of mandatory legislation on the protection of personal data or of intellectual property rights.“

“17.6. Upon expiry of the Contract, the Parties shall not be relieved of liability for breach of the Contract during validity of the Contract. Upon expiry of the Contract, the Parties shall not lose the right to claim damages for losses and liquidated damages for such breach of the Contract during validity of the Contract.”

“18.2. The Party requesting relief from liability must notify the other Party of the Force Majeure Circumstances immediately, but not later than 10 (ten) days after the occurrence or discovery of the Force Majeure Circumstances, providing evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to minimize the costs or adverse consequences, and of the probable time for the fulfilment of its obligations. A Party shall also give the other Party appropriate notice when the grounds for default cease to exist.“;

“18.4. If the Force Majeure event continues for more than 2 (two) month from the date of notification, either Party may terminate the Contract by giving five (5) working days' notice to the other Party. Force majeure shall not be deemed to mean that a Party does not have the necessary financial resources, or that the debtor's counterparties are in breach of their obligations, or that the debtor is in breach of its obligations to its counterparties.“;

<p>savo prievolės, arba skolininkas pažeidžia savo prievolės kontrahentams.“;</p> <p>„20.4. Susitarimai įsigalioja nuo jų sudarymo, jei Susitarime nenurodyta kitaip. Susitarimą Pirkėjas privalo pavišinti VPĮ 33 ir 86 / PĮ 46 ir 94 straipsniuose nustatyta tvarka.“;</p> <p>„22. Sutartis gali būti nutraukiama VPĮ 90 / PĮ 98 straipsnyje ir Sutartyje numatytais atvejais, įskaitant galimybę nutraukti Sutartį Šalių susitarimu.“;</p> <p>„22.1.2. Pretenziją gavusi Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei per 15 (penkiolika) darbo dienų, atsakyti į pretenziją ir nurodyti, kokių priemonių imsis siekdama ištaisyti pažeidimą per pretenzijoje nustatytą terminą arba motyvuotai pasiūlyti kitą pagrįstą terminą. Tiekėjo teisė siūlyti kitą terminą nelaikoma Pirkėjo pareiga tą terminą priimti. Pretenziją gavusios Šalies pasiūlytasis terminas pakeičia terminą, nurodytą pretenzijoje, tik jeigu kita Šalis jį patvirtina.“;</p> <p>„22.2.1. Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį, įspėjęs Tiekėją raštu prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu Tiekėjas padaro esminį Sutarties pažeidimą, nurodytą Specialiosiose sąlygose. Pirkėjas taip pat turi teisę nutraukti Sutartį, jeigu Tiekėjas padaro Sutarties pažeidimą, kuris atitinka esminio Sutarties pažeidimo požymius, nurodytus Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, ir, gavęs Pirkėjo pretenziją, per pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo.“;</p> <p>„22.2.2. Tiekėjas neužtikrina Bendrųjų sąlygų 3.1.1. punkte nustatytų reikalavimų.“;</p> <p>„22.2.2.5. Netaikoma.“;</p> <p>„22.2.2.7. iš esmės keičiasi Pirkėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui.“;</p> <p>„22.2.2.8. Netaikoma.“;</p> <p>„22.2.5. Jei Sutartis nutraukiama Tiekėjui iš esmės pažeidus Sutartį ar Tiekėjui nepagrįstai nutraukus</p>	<p>“20.4 The Agreements shall enter into force upon their conclusion, unless otherwise specified in the Agreement. The Buyer shall be obliged to make the Agreement public in accordance with the procedure laid down in Articles 33 and 86 of the LPP/46 and 94 of the LP.”;</p> <p>“22. The Contract may be terminated in the cases provided for in Article 90 of the LPP/Article 98 of the LP and in the Contract, including the possibility to terminate the Contract by agreement of the Parties.”;</p> <p>„22.1.2. The Party that has received the claim shall respond to the claim promptly, but not later than within fifteen (15) Business Days, and shall state what measures it will take to remedy the breach within the time limit set out in the claim, or shall reasonably propose another reasonable time limit. The Supplier’s right to propose another time limit shall not be deemed to be an obligation on the part of the Buyer to accept that time limit. The time limit proposed by the Party receiving the claim shall replace the time limit specified in the claim only if it is accepted by the other Party.“;</p> <p>„22.2.1. The Buyer shall unilaterally terminate the Contract by giving the Supplier not less than ten (10) days’ written notice if the Supplier commits a material breach of the Contract as set out in the Special Terms and Conditions. The Buyer shall also have the right to terminate the Contract if the Supplier commits a breach of the Contract which meets the characteristics of a material breach of the Contract as set out in the Civil Code of the Republic of Lithuania and, upon receipt of the Buyer’s complaint, fails to remedy the breach within the time limit specified in the complaint.“;</p> <p>“22.2.2.2. The Supplier does not ensure the requirements specified in clause 3.1.1 of the General Terms and Conditions of the contract;”.</p> <p>„22.2.2.5. not applicable.“;</p> <p>„22.2.2.7. There is a material change in the Buyer’s organizational structure, such as legal status, nature or management structure, which may affect the proper performance of the Contract or the need for the Contract;“.</p> <p>„22.2.2.8. Not applicable.“;</p> <p>„22.2.5. If the Contract is terminated by the Supplier for material breach of the Contract or by unjustified termination of the Contract by the Supplier other than in accordance with the procedure set out in the Contract, and unless the</p>
--	--

Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, ir jeigu Specialiosiose sąlygose nėra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti tiesioginius nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu. Jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti likusią dalį Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudos ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu, kiek jų nepadengia Sutarties įvykdymo užtikrinimas. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, baudos suma įskaitoma į nuostolių atlyginimą;“.

„22.2.9. Pirkėjui vienašališkai nutraukus Sutartį 22.2.2.4., 22.2.2.6., 22.2.2.7. punktuose numatytais pagrindais, Pirkėjas turi atlyginti objektyviai patirtus ir dokumentais pagrįstus Tiekėjo tiesioginius nuostolius, neviršijant Sutarties kainos.“

„22.3.1. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 30 (trisdešimties) dienų terminą, jeigu Pirkėjas pažeidžia atsiskaitymo su Tiekėju terminus (išskyrus atvejus, kai Pirkėjas naudojasi savo teise sulaikyti mokėjimus), ir Pirkėjo skola Tiekėjui viršija 10 (dešimt) proc. Pradinės sutarties vertės be PVM ir Pirkėjas, gavęs Tiekėjo pretenziją, per 30 (trisdešimt) dienų nesumoka Tiekėjui mokėtinų sumų.“

„23.1.1. jei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos Prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinimas ir (ar) Prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) Prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) Prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalies / PĮ 58 straipsnio 4¹ dalies nuostatų;“.

Special Terms and Conditions provide for the performance of the Contract to be secured by the Contract Performance Security, the Supplier shall be liable to pay to the Buyer a fine of the amount specified in the Special Terms and Conditions, and to pay compensation for the direct damages resulting from termination. If the Special Terms and Conditions provide that the proper performance of the Contract is secured by the Contract Performance Security, the Supplier undertakes to pay to the Buyer the remainder of the amount of the fine specified in the Special Terms and Conditions and to indemnify the Buyer against damages in connection with termination of the Contract to the extent that they are not covered by the performance security. In the event that the Buyer claims damages, the amount of the fine shall be set off against the damages;“.

“22.2.9. If the Buyer terminates the Contract on the grounds specified in Clauses 22.2.2.4., 22.2.2.6., 22.2.2.7, the Buyer shall compensate the Supplier for objectively incurred and duly documented direct losses, not exceeding the Contract price.”

„22.3.1. The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving the Buyer not less than 30 (thirty) days' written notice if the Buyer is in breach of the terms of payment with the Supplier (except where the Buyer has exercised its right to withhold payments) and the Buyer's debt to the Supplier exceeds 10 (ten) per cent of the Buyer's total value of the Contract. The Buyer shall pay to the Supplier the amounts due to the Supplier within thirty (30) days after receipt of the Supplier's claim.“

“23.1.1. If the Goods specified in the Supplier's tender are no longer produced or their supply has been substantially disrupted and the manufacturer's approval has been obtained, and/or the Goods, their manufacturer pose a threat to national security, and/or the supply of the Goods is contrary to mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions, and/or the Goods, their components and/or manufacturer do not comply with the provisions of Article 45, paragraph 2¹ of the LPP/Article 58, paragraph 2¹ of the LP;“.

"E.Invoice" specified in Clauses 12.2.1.1., 12.2.1.2., 12.2.2. of the General Terms of the Contract is changed to "SABIS".

<p>Bendrųjų sąlygų 12.2.1.1., 12.2.1.2., 12.2.2. punktuose nurodyta „E.sąskaita“ keičiama į „SABIS“.</p> <p>Bendrųjų sąlygų 22.2.2. punktas papildomas 22.2.2.13. papunkčiu: „22.2.2.13. Tiekėjas pažeidžia Sutarties nuostatas, reglamentuojančias asmens duomenų apsaugą, intelektinę nuosavybę ar konfidencialios informacijos valdymą.“</p>	<p>Clause 22.2.2 of the General Terms of the Contract is supplemented by Sub-Clause 22.2.2.13: "22.2.2.13. The Supplier violates the provisions of the Contract governing personal data protection, intellectual property, or the management of confidential information."</p>
<p>13.2. Sutarties papildymas dėl antikorupcinės veiklos politikos ir Tiekėjų etikos kodekso laikymosi</p>	<p>13.2. Supplement to the contract regarding compliance with Anti-corruption Policy and Supplier Code of Ethics</p>
<p>Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį, pareiškia ir garantuoja, kad yra susipažinęs su UAB „EPSO G“ įmonių grupės antikorupcinės veiklos politikos ir Tiekėjų etikos kodekso nuostatomis.</p>	<p>By signing the Contract, the Supplier declares and guarantees that they are familiar with the provisions of the anti-corruption policy and the Supplier's code of ethics of the UAB 'EPSO-G' group of companies.</p>
<p>13.3. Dėl atitikties Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymui</p>	<p>13.3. Regarding compliance with the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security.</p>
<p>Punktas netaikomas: Tiekėjo ir (ar) subrangovų darbuotojai, kuriems bus reikalinga teisė be palydos patekti prie Bendrovės valdomų nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių įrenginių ar turto, turi atitikti Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 straipsnio 2 dalies punktuose nurodytus kriterijus. Sudarius Sutartį, Tiekėjas įsipareigoja pateikti tokių asmenų sutikimus būti tikrinamiems bei informaciją ir dokumentus, patvirtinančius, kad nėra Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 straipsnio 2 dalies punktuose nurodytų aplinkybių.</p>	<p>The clause is not applicable: The employees of the Supplier and/or subcontractors who will need the right to access, without escort, the facilities or assets managed by the Company that are important for ensuring national security must meet the criteria specified in Article 17, Part 2 of the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security. Upon concluding the Contract, the Supplier undertakes to provide the consent of such individuals to be screened, as well as the information and documents confirming that there are no circumstances as indicated in Article 17, Part 2 of the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security.</p>
<p>13.4. Dėl sutikimo dirbti Pirkėjo objektuose (įrenginiuose) ir/ar jų apsaugos zonoje (toliau – Sutikimas)</p>	<p>13.4. Regarding the consent to work at the Buyer's sites (facilities) and/or in their protection zone (hereinafter – the Consent)</p>
<p>Punktas ir 13.5.1 - 13.5.4 papunkčiai netaikomi.</p> <p>13.4.1. iki Prekių pristatymo ir (ar) su Prekėmis susijusių paslaugų teikimo pradžios Tiekėjas (įskaitant subtiekėjus) iš Pirkėjo turi gauti raštišką Sutikimą;</p> <p>13.4.2. Sutikimo gavimui Tiekėjas įsipareigoja pateikti visus tokiam Sutikimui gauti reikalingus dokumentus;</p> <p>13.4.3. Pirkėjo išduotas Sutikimas turi galioti visą Prekių pristatymo ir (ar) su Prekėmis susijusių paslaugų teikimo nurodytuose objektuose ir (ar) teritorijose laikotarpi;</p> <p>13.4.4. jeigu Tiekėjas ar subtiekėjas Prekes pristato arba teikia su Prekėmis susijusias paslaugas neturėdami raštiško Pirkėjo Sutikimo (jo</p>	<p>The clause and ir 13.4.1 - 13.4.4 sub-clauses are not applicable.</p> <p>13.4.1. Prior to the delivery of Goods and/or the commencement of services related to the Goods, the Supplier (including subcontractors) must obtain written Consent from the Buyer;</p> <p>13.4.2. To obtain the Consent, the Supplier undertakes to provide all the necessary documents required for obtaining such Consent;</p> <p>13.4.3. The Consent issued by the Buyer must remain valid for the entire period during which the Goods are delivered and/or services related to the Goods are provided at the specified sites and/or locations;</p> <p>13.4.4. If the Supplier or a subcontractor delivers the Goods or provides services related to the Goods without the Buyer's written Consent (in</p>

negavus, pasibaigus Sutikimo galiojimui, Pirkėjui panaikinus ar sustabdžius Sutikimo galiojimą ar pan.) taip pat, jei Prekes pristatė ir (ar) su Prekėmis susijusias paslaugas teikė Sutikime nenurodyti darbuotojai, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.9 punkte nurodyto dydžio bauda.	cases where the Consent was not obtained, its validity has expired, or the Buyer has revoked or suspended the Consent, etc.), or if the Goods are delivered and/or services related to the Goods are provided by employees not specified in the Consent, the Supplier will be subject to a penalty specified in clause 9.9 of the Special Conditions.
14. SUTARTIES PRIEDAI	14. ANNEXES TO THE CONTRACT
14.1. Priedas Nr. 1 Techninė specifikacija	14.1 Annex 1 Technical specification
14.2. Priedas Nr. 2 Pasiūlymas	14.2 Annex 2 Tender
14.3. Priedas Nr. 3 Bendrosios Sutarties sąlygos	14.3 Annex 3 General Conditions of the Contract
14.4. Priedas Nr. 4 Trišalės sutarties projektas	14.4 Annex 4 Draft Tripartite Agreement
15. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI	15. SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES
PIRKĖJAS	BUYER
(parašas)	(signature)
TIEKĖJAS	SUPPLIER
(parašas)	(signature)